



IN CONCERT  
侏羅紀公園音樂會



22&23  
OCT  
2021



© Universal City Studios LLC and Amblin Entertainment, Inc. All Rights Reserved.

陳康明 指揮  
JOSHUA TAN  
CONDUCTOR

FRI 8PM  
SAT 3PM & 8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

22 & 23 OCT 2021

陳康明，指揮 JOSHUA TAN, conductor

史提芬·史匹堡電影 A STEVEN SPIELBERG Film

# JURASSIC PARK

侏羅紀公園

約翰·威廉斯 JOHN WILLIAMS

《侏羅紀公園》*Jurassic Park*

第一幕 Act I 71'

中場休息 INTERMISSION

第二幕 Act II 55'

SAM NEILL

LAURA DERN

JEFF GOLDBLUM

and

RICHARD ATTENBOROUGH

BOB PECK

MARTIN FERRERO

B.D. WONG

SAMUEL L. JACKSON

WAYNE KNIGHT

JOSEPH MAZZELLO

ARIANA RICHARDS



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on trees – help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團



香港管弦樂團

hkphil.org

恐龍現場動作 **Live Action Dinosaurs**  
STAN WINSTON

恐龍全動態影像 **Full Motion Dinosaurs by**  
DENNIS MUREN, A.S.C.

恐龍指導 **Dinosaur Supervisor**  
PHIL TIPPETT

恐龍特效 **Special Dinosaur Effects**  
MICHAEL LANTIERI

音樂 **Music by**  
JOHN WILLIAMS

剪接 **Film Edited by**  
MICHAEL KAHN, A.C.E.

製作設計 **Production Designer**  
RICK CARTER

攝影總監 **Director of Photography**  
DEAN CUNDEY, A.S.C.

原著小說作家 **Based on the Novel by**  
MICHAEL CRICHTON

劇本 **Screenplay by**  
MICHAEL CRICHTON and DAVID KOEPP

監製 **Produced by**  
KATHLEEN KENNEDY and GERALD R. MOLEN

導演 **Directed by**  
STEVEN SPIELBERG

環球影業 **A UNIVERSAL PICTURE**



*Tonight's programme is a presentation of the complete film **Jurassic Park** with a live performance of the film's entire score, including music played by the orchestra during the end credits. Out of respect for the musicians and your fellow audience members, please remain seated until the conclusion of the credits.*

© Universal City Studios LLC and Amblin Entertainment, Inc. All Rights Reserved.

### 製作團隊 **Production Credits**

**Jurassic Park in Concert** produced by Film Concerts Live!, a joint venture of IMG Artists, LLC and The Gorfaine/Schwartz Agency, Inc.

監製 **Producers**

Steven A. Linder and Jamie Richardson

執行總監 **Director of Operations**

Rob Stogsdill

製作經理 **Production Manager**

Sophie Greaves

製作助理 **Production Assistant**

Elise Peate

全球代理 **Worldwide Representation**

IMG Artists, LLC

技術總監 **Technical Director**

Mike Runice

### 製作團隊 (香港) **Production Team (Hong Kong)**

技術經理 **Technical Manager**

李若文 Francis Lee

錄像操作 **Video Operator**

何文權 Ho Man-kuen

音響工程 **Sound Engineer**

黃禧年 Joshua Wong

### 電影音樂：約翰·威廉斯 **Music Composed by John Williams**

音樂製作 **Music Preparation**

Jo Ann Kane Music Service

音樂會電影播放製作

Ramiro Belgardt

**Film Preparation for Concert Performance**

技術顧問 **Technical Consultant**

Laura Gibson

音樂會演出混音

Chace Audio by Deluxe

**Sound Remixing for Concert Performance**

《侏羅紀公園》電影配樂，特別為是次現場音樂會的演出而改編。

The score for *Jurassic Park* has been adapted for live concert performance.

特別鳴謝 With special thanks to: Universal Pictures, Amblin Entertainment, Steven Spielberg, Kathleen Kennedy, John Williams, Kristin Stark, Michael Silver, Patrick Koors, Tammy Olsen, Lawrence Liu, Thomas Schroder, Tanya Perra, Chris Herzberger, Noah Bergman, Jason Jackowski, Shayne Mifsud, Darice Murphy, Mike Matessino, Mark Graham and the musicians and staff of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

[www.FILMCONCERTSLIVE.COM](http://www.FILMCONCERTSLIVE.COM)

[www.filmconcertslive.com](http://www.filmconcertslive.com)

合作夥伴 Partner



# 同心抗疫 音樂會禮儀

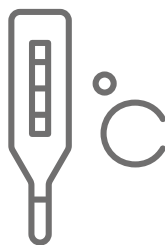
## Guidelines for your concert visit under COVID-19

歡迎蒞臨音樂廳。港樂一直把觀眾、客席音樂家、樂團樂師和員工的健康與安全放於首位，並致力為觀眾提供安全的環境，讓您盡情享受音樂會。我們準備好下列防疫措施，敬請遵守，保障自己，守護他人。

Welcome back to the concert hall. We always put the health and well-being of our audience, guest artists, members of the orchestra and staff as our top priority, and we are trying our very best to offer you a safe and enjoyable concert experience. In view of the COVID-19 pandemic, please observe the following safety guidelines to protect yourself and others.



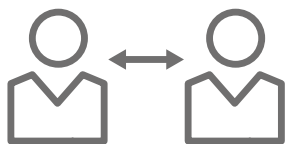
在場地及音樂廳內  
必須全程戴上口罩  
Masks must be worn  
throughout the venue and  
the concert hall



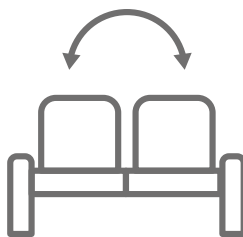
入場前必須量度體溫  
Temperature checks  
are arranged at designated  
entrances



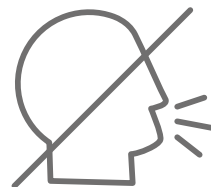
請使用消毒洗手液  
Use the  
disinfectant dispensers



時常保持社交距離  
Always maintain  
social distancing



為配合防疫，  
閣下之座位或需作出調動  
Your seat may have been  
adjusted to meet  
the requirements of  
preventive measures



若有感冒病徵者，及於  
過去14天內與新冠病毒病人  
接觸者，請勿出席音樂會  
Persons with symptoms  
of flu and people who  
have been in contact with  
COVID-19 patients within the  
last 14 days may not attend  
the performance



© Universal City Studios LLC and Amblin Entertainment, Inc. All Rights Reserved.

## 作曲家的話 A NOTE FROM THE COMPOSER

作家米高·克賴頓的暢銷作《侏羅紀公園》誘發了大家的想像，想像那些一億五千萬年前的巨型脊椎動物要是重現世上，到底會是怎樣的光景。此外，史提芬·史匹堡的同名電影（1993年）也非常震撼：鏡頭下，這些既可怕又引人入勝的生物顯得栩栩如生，令全球觀眾深深著迷。

我必須說，將《侏羅紀公園》的故事以音樂表達出來也實在是個挑戰，我也很享受其中過程。港樂將在電影放映的同時現場演奏足本電影配樂，大家在欣賞港樂美妙的演奏時，也可能不禁幻想，這些遠古巨獸的吼叫聲到底是怎麼樣的。

現在我謹代表《侏羅紀公園》台前幕後的工作人員向大家致謝，這次音樂會令我們深感榮幸。廿多年前我們製作這齣電影時的喜悅，希望今天的觀眾也能感受得到。

約翰·威廉斯  
John Williams

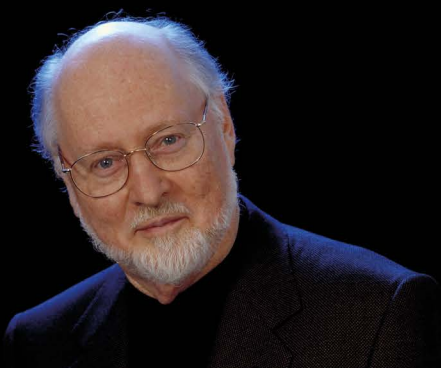
In his highly successful book, *Jurassic Park*, author Michael Crichton enabled us to imagine what the return of the great vertebrates of 150 million years ago might be like. In his thrilling 1993 film adaptation, Steven Spielberg brought these fascinating and terrifying creatures to life, and in so doing captivated movie audiences around the world.

I must say that I greatly enjoyed the challenge of trying to tell the film's story musically. And while we can luxuriate this evening in the magnificent sound produced by the Hong Kong Philharmonic Orchestra as they perform the entire score live to the picture, it's nevertheless tempting to imagine what the trumpeting of these great beasts of the distant past might have been like...

I know I speak for everyone connected with the making of *Jurassic Park* in saying that we're greatly honored by this event... and I hope that today's audience will have some measure of the joy we experienced while making the film more than 20 years ago.

# 約翰·威廉斯 JOHN WILLIAMS

作曲 Composer



約翰·威廉斯逾60年的職業生涯中，為許多電影和音樂會作曲配樂，成為美國最成功、成就最高的作曲家之一，至今仍是美國音樂界的翹楚，貢獻難以比擬。威廉斯為逾100部電影親自譜曲，包括《星球大戰》系列全九部。他夥拍史提芬·史匹堡導演，50年來合製多部廣獲讚譽的荷里活電影：《舒特拉的名單》、《E.T. 外星人》、《大白鯊》、《侏羅紀公園》、《雷霆救兵》、《林肯》、《第三類接觸》、《奪寶奇兵》系列等等。

威廉斯曾出任波士頓流行樂團音樂總監，14個樂季後轉任桂冠指揮至今。他創作了許多供音樂會演奏的作品，包括兩首交響曲以及受數個美國頂尖管弦樂團委約創作協奏曲。威廉斯曾獲五個奧斯卡金像獎、52次奧斯卡提名、七個英國電影學院獎、25個格林美獎、四個金球獎及五個艾美獎。此外，他亦獲頒甘迺迪中心榮譽獎、美國國家藝術勳章、美國電影學會終身成就獎、西班牙阿斯圖里亞斯女親王藝術獎，以及英國皇家愛樂協會金獎。

In a career spanning more than six decades, John Williams has become one of America's most accomplished and successful composers for film and the concert stage. He remains one of America's most distinguished and contributive musical voices. He has composed the music for more than 100 films, including all nine *Star Wars* films, and his nearly 50-year artistic partnership with director Steven Spielberg has resulted in many of Hollywood's most acclaimed and successful films, including *Schindler's List*, *E.T. the Extra-Terrestrial*, *Jaws*, *Jurassic Park*, *Saving Private Ryan*, *Lincoln*, *Close Encounters of the Third Kind*, and the *Indiana Jones* films.

John Williams served as Music Director of the Boston Pops Orchestra for 14 seasons and remains their Laureate Conductor. He has composed numerous works for the concert stage including two symphonies and concertos commissioned by some of America's most prominent orchestras. He has received five Academy Awards and 52 Oscar nominations, seven British Academy Awards, 25 Grammys, four Golden Globes, and five Emmys. His other honors include the Kennedy Center Honors, the National Medal of Arts, the Life Achievement Award from the American Film Institute, Spain's Princess of Asturias Award for the Arts, and the Gold Medal from the UK's prestigious Royal Philharmonic Society.

# BRUCH & BEETHOVEN

布魯赫與  
貝多芬

## BRUCH

Violin Concerto no. 1

## BEETHOVEN

Symphony no. 3, *Eroica*

布魯赫 第一小提琴協奏曲

貝多芬 第三交響曲「英雄」



吳懷世 指揮  
Wilson Ng  
CONDUCTOR

© 2020 HKPO



申知兒 小提琴  
Zia Shin  
VIOLIN

© Sangarock Lee

5&6  
NOV  
2021

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

\$580 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

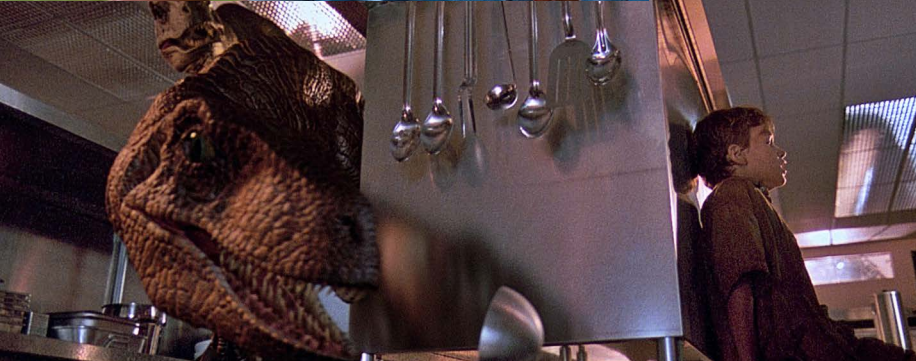
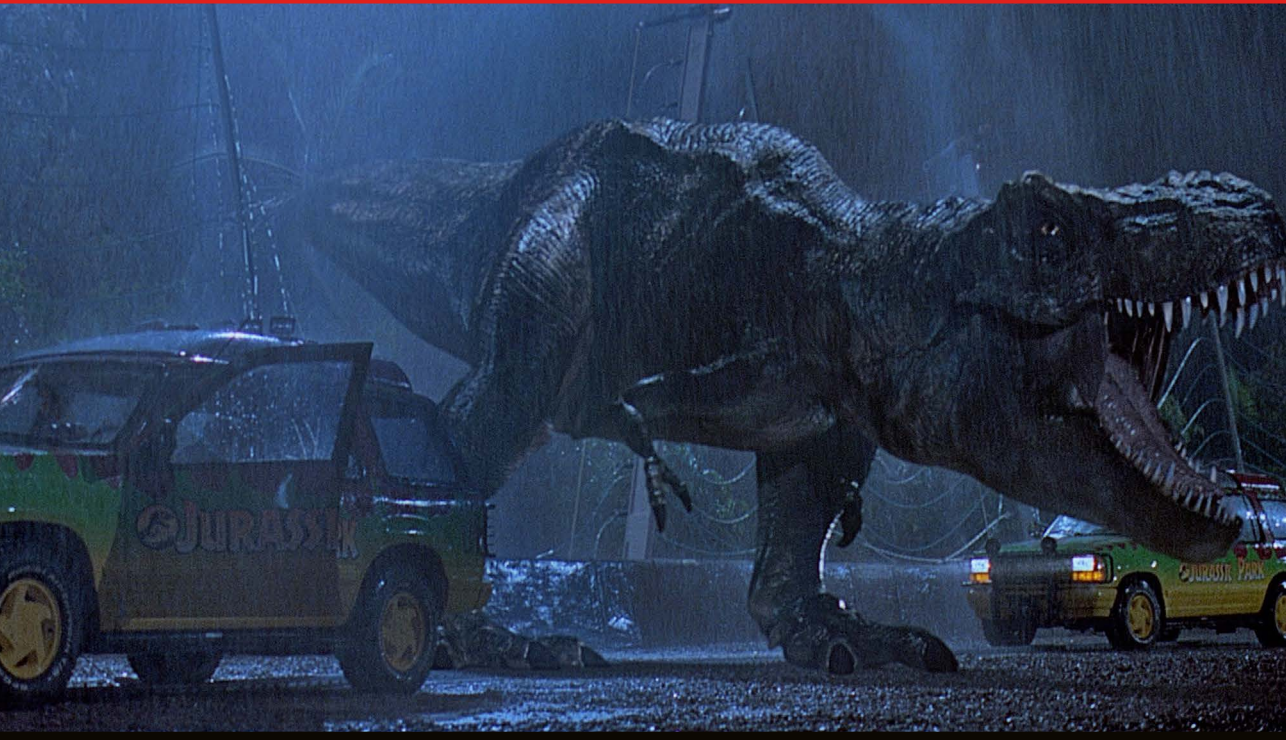
# WELCOME TO JURASSIC





# PARK

## 歡迎來到「侏羅紀公園」



© Universal City Studios LLC  
and Amblin Entertainment, Inc.  
All Rights Reserved.

# 陳康明 JOSHUA TAN

指揮 Conductor

© Alan Lim



陳康明畢業於茱莉亞音樂學院和伊斯曼音樂學院，曾於米特羅普洛斯國際比賽贏得第二獎，並囊括了各大獎學金和獎項，包括新加坡青年藝術家獎、華爾特紀念基金獎、新加坡國家藝術理事會—蜆殼石油獎學金、新加坡交響樂團—教育部獎學金等。他是茱莉亞音樂學院第一位獲頒舒爾夫指揮獎的得獎者。他於2018及2019年所指揮的伯恩斯坦《彌撒》和歌劇《唐帕斯夸萊》連續兩年獲《海峽時報》選為最佳古典音樂會，創下史無前例的佳績。陳康明曾與世界各地樂團合作，計有：聖彼得堡馬林斯基劇院樂團、貝多芬波恩樂團、東京愛樂交響樂團、東京都交響樂團、札幌交響樂團、台北交響樂團、臺灣愛樂、中國愛樂樂團等等。他先後跟隨迪普斯、杜托華、冼文、馬素爾等指揮大師學習。

無論是交響樂、歌劇和芭蕾舞劇作品，陳康明都駕輕就熟；對芭蕾、電影和多媒體作品均有充分認識。陳康明現為新加坡國家青年交響樂團的首席指揮，同時擔任亞洲藝術大師團的總監。他成功完成了北京國家大劇院的駐團指揮、桂陽交響樂團的首席指揮，以及新加坡交響樂團副指揮的任期。2021/22樂季，他再次與港樂和新加坡舞蹈劇場合作；另外首度踏足群馬交響樂團指揮台，並於香港呈獻一歌劇新製作的首演。

A graduate of The Juilliard School and the Eastman School of Music, Joshua Tan was 2<sup>nd</sup> Prize winner of the Dimitri Mitropoulos International Competition and an awardee of numerous scholarships and awards, including the Young Artist Award – Singapore, Bruno Walter Memorial Foundation Award, NAC-Shell Scholarship and the SSO/MOE Scholarship. He was also the first conductor to be presented the Charles Schiff prize from The Juilliard School. For an unprecedented two years running, his performances of Bernstein's *MASS* and the opera *Don Pasquale* were selected as the best classical concert of the year 2018 and 2019 by the *Straits Times*. Tan has conducted the Mariinsky Theater Orchestra, Beethoven Bonn Orchestra, Tokyo Philharmonic Orchestra, Tokyo Metropolitan Orchestra, Sapporo Symphony Orchestra, Taipei Symphony Orchestra, Taiwan Philharmonic, China Philharmonic Orchestra amongst others. He has studied with various eminent conductors – James DePreist, Charles Dutoit, David Zinman and Kurt Masur.

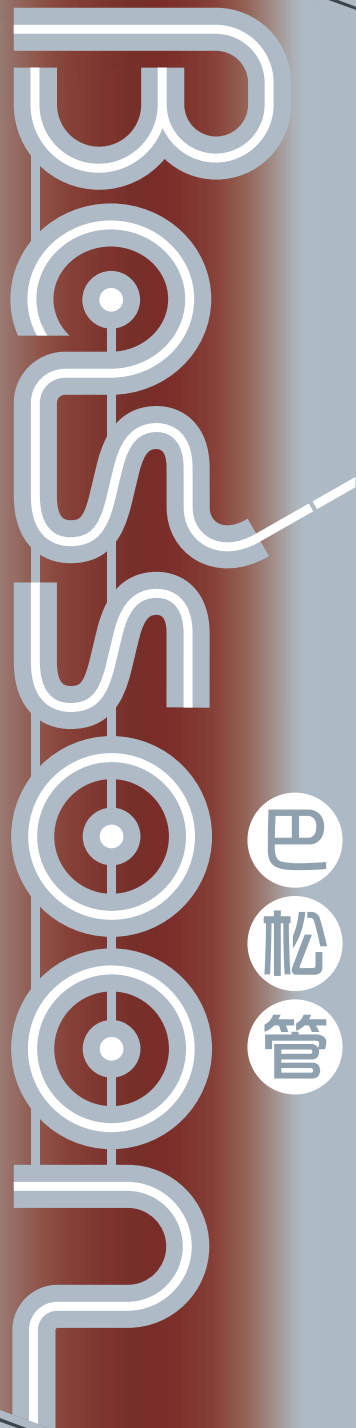
Tan is at home with symphonic, operatic and ballet works. He is also equally adept with music for ballet, film and multimedia. Presently Principal Conductor of the Singapore National Youth Orchestra and Director of the Asia Virtuosi, he has served successful stints as Resident Conductor of the National Center for the Performing Arts (China) Orchestra, Principal Conductor of the Guiyang Symphony Orchestra and Associate Conductor of the Singapore Symphony Orchestra. Season 21/22 sees return engagements with the HK Phil, Singapore Dance Theatre as well as debuts with the Gunma Symphony and a new opera premiere in Hong Kong amongst others.

HK PHIL X HKU MUSE  
Orchestral Spotlights  
聚焦管弦

Hong Kong Philharmonic Orchestra  
BASSOON SECTION  
香港管弦樂團 巴松管樂師

**BRANDON** *Colored Stones: Smoky Quartz* • **BRUNS** *Kleine Suite No. 1, Op. 55*  
**DEBUSSY** *Girl with the Flaxen Hair* • **FUJIKURA** *Following*  
**MIGNONE** *Sonata No. 1 for Two Bassoons* • **MUSSORGSKY** *Selections from Pictures at an Exhibition*  
**SCHULHOFF** *Bassnachtigall (Bass Nightingale)* • **TANG** *Humoresque (World Premiere)*

節目包括：布蘭登、布隆斯、德布西、藤倉大、米戈農、穆索斯基、舒爾霍夫，  
以及港大碩士生鄧國峰作品的世界首演



24  
OCT

2021 | SUN | 3PM



HKU GRAND HALL  
香港大學李兆基會議中心大會堂  
\$100  
Available at [ART-MATE.NET](http://ART-MATE.NET)

Supported by

DEPARTMENT OF MUSIC  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG 香港大學音樂系

ENDOWMENT FUNDS FOR  
MUSIC & FINE ARTS

[hkphil.org](http://hkphil.org)

[muse.hku.hk](http://muse.hku.hk)

 SWIRE

PRINCIPAL  
PATRON  
SINCE 2006

# BLOOM

  
港樂  
HKPhil



# IN HARMONY

# SWIRE Symphony Under The Stars

太古「港樂\*星夜\*交響曲」

★ Live + Online

免費門票登記 Free Ticket Registration

[suts.hkphil.org/reg](https://suts.hkphil.org/reg)

(10月26日早上10時開始登記 FROM 10AM 26 OCT)

門票數量有限，先到先得 Limited tickets. First-come, first-served

同步線上直播 Live Streaming Available

直播科技合作夥伴  
Live Streaming Technology  
Partner



留意港樂網頁 Refer to [hkphil.org](https://hkphil.org)

13  
NOV  
2021

SAT 7:30PM

中環海濱  
Central  
Harbourfront



香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the  
Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮，涵蓋2020/21至2021/22兩個樂季。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia’s foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil has won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold through the end of the 2023/24 season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Lio Kuokman was appointed Resident Conductor, effective December 2020 and covering the 2020/21 and 2021/22 seasons.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were enthusiastically received by audiences, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China and, with the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古集團慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

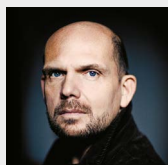
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監

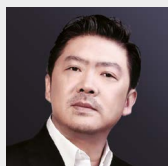
### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden, SBS

## 首席客席指揮

### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

## 駐團指揮

### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏  
Lio Kuokman

## 第一小提琴

### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨  
樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮  
樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster



艾瑾  
Ai Jin

把文晶  
Ba Wenjing

程立  
Cheng Li

桂麗  
Gui Li

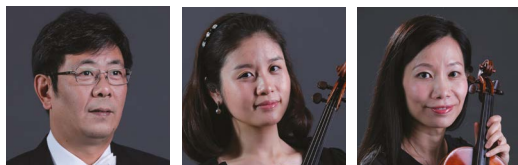


李智勝  
Li Zhisheng

劉芳希  
Liu Fangxi

毛華  
Mao Hua

梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan

徐姮  
Xu Heng

張希  
Zhang Xi



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樞  
Gallant Ho Ka-leung



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong



周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



■李嘉黎  
Li Jiaili



▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



蔡書麟  
Chris Choi



崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damará Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張姝影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



宋泰美  
Tae-mi Song



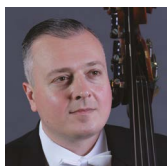
宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

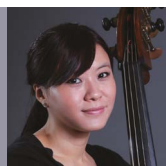
### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達橋  
George Lomdaridze



◆姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

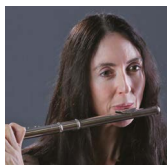


鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

### 長笛 FLUTES

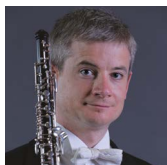


●史德琳  
Megan Sterling



■盧卓歐  
Olivier Nowak

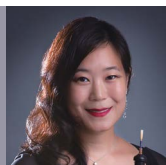
### 雙簧管 OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



■王譽博<sup>#</sup>  
Wang Yu-Po<sup>#</sup>



金勞思  
Marrie Rose Kim

<sup>#</sup>一年合約  
One-year Contract

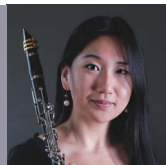
### 單簧管 CLARINETTS



●史安祖  
Andrew Simon

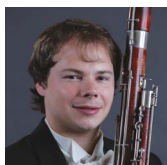


■史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 巴松管 BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



■陳劭桐  
Toby Chan



◆李浩山  
Vance Lee

### 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

### 英國管 COR ANGLAIS



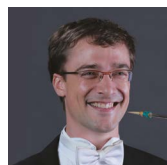
關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

### 低音巴松管 CONTRABASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



■莫思卓  
Christopher Moyses



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



高基信  
Christian Goldsmith



湯奇雲  
Kevin Thompson



區雅隆  
Aaron Albert



●雷科斯  
Paul Luxenberg

## 低音長號 BASS TROMBONE

## 大號 TUBA

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思  
James Boznos



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

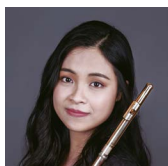
## 「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS



沈庭嘉, 小提琴  
Vivian Shen Ting-chia,  
violin



李思熹, 低音大提琴  
Victor Lee,  
double bass



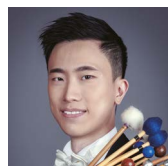
許嘉晴, 長笛  
Alice Hui Ka-ching,  
flute



陳敬熙, 巴松管  
Fox Chan King-hei,  
bassoon



陳健勝, 小號  
Kinson Chan,  
trumpet



陳梓浩, 敲擊樂器  
Samuel Chan,  
percussion

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：王倩兒  
Violin: Nina Wong

雙簧管：珍妮花  
Oboe: Jennifer Shark

首席客席小號：巴力助  
Guest Principal Trumpet:  
Nitiphum Bamrungbanthum

長號：張耀殷  
Trombone: Ivan Cheung

敲擊樂器：鄭敏蔚  
Percussion: Eugene Kwong

豎琴：譚懷理  
Harp: Amy Tam

鋼琴：葉亦詩  
Piano: Nina Yip

合成器/銅片琴：嚴翠珠  
Synthesizer/Celesta: Linda Yim

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

音樂會贊助 Concert Sponsors



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme is sponsored by



指定物流伙伴  
Official Logistics Partner



義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



酒店伙伴  
Hotel Partner



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

周生生  
(Chow Sang Sang)

THE PENINSULA  
HONG KONG



### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

### 綠寶石會員 Emerald Members



專業會計

PROFESSIONAL ACCOUNTING

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

SLAUGHTER AND MAY/  
司力達律師樓



新興集團  
SUN HING GROUP

Established 1945

### 珍珠會員 Pearl Members

GEELY



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Ms Stephanie Yujie Hung · 洪羽緹女士  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷  
Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金  
Mr & Mrs Wellington & Virginia Yee

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc  
Mr & Mrs Craig Merdian and Yelena Zakharova  
Mr Poon Chiu Kim Raymond · 潘昭劍先生  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·  
岑嘉莉女士及司徒浩然先生  
Mr Tan Stephen · 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming · 謝超明女士

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)  
Dr Chan Edmond · 陳振漢醫生  
Dr Sunny Cheng · 鄭志鴻醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅先生及夫人  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Mr Chu Ming Leong  
Dr Robert John and Mrs Diana Collins  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·  
黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung · 熊芝華老師  
Mr Andy Kwok · 郭永亮先生  
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui · 李璇佩女士  
Mr Li Zhiqing  
Ms Peggy Z Liu  
Mr & Mrs William Ma · 馬榮楷先生及夫人  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Prof John Malpas  
Mr Gilles Martin  
Mr Gerard Taeko Millet  
Mr & Mrs A Ngan  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Mrs Barbara and Mr Anthony Rogers  
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)  
Mr Lawrence Chan  
Ms Karen Chan  
Mr Bryan Cheng · 鄭鈞明先生  
Consigliere Limited  
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick  
Mr Garth Jones  
Mr Andy Kwok & Ms Katherine Chan  
Mr Lam Leung Yu · 林良如先生  
Mr WS Lam  
Ms Jina Lee & Mr Jae Chang  
Dr Derek Leung  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·  
梁贊先生及周嘉平女士  
Ms Lemon Lim · 林燕女士  
Dr & Mrs W F Pang · 彭永福醫生夫人  
Mr K Tam  
Mr & Mrs S T Tso · 曹紹濤伉儷  
Ms Diana Wang  
Mr Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 學生票資助基金及音樂大使基金

# STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 學生票資助基金

#### STUDENT TICKET FUND

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

##### 絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr Stephen Luk

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

##### 尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr David Chiu · 趙俊良先生

Mr and Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人

Societe Generale

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏

Mr Iain Bruce

Dr York Chow · 周一嶽醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·

黃翔先生及劉莉女士

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Dr & Mrs Julian Kwan · 關家雄醫生及夫人

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui · 李璇佩女士

Lo Kar Foon Foundation · 羅家驩慈善基金

Mr & Mrs A Ngan

PLC Foundation

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)

Ms Loretto Chan

Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生及太太

In memory of Ms Shirley Kwan ·

鄭氏鋼琴服務有限公司

Mr Archie Kwok and Miss Amber Kwok

Dr Derek Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·

梁贊先生及周嘉平女士

Ms & Mr Barbara & Anthony Rogers

San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·

香港生力啤酒廠有限公司

Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

### 音樂大使基金

#### AMBASSADOR FUND

##### 雋譽捐款者 Grand Donor

HK\$200,000 or above 或以上

MTR Corporation · 港鐵公司

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor

HK\$100,000 – HK\$199,999

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

##### 絢輝捐款者 Luminary Donor

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

##### 尊尚捐款者 Distinguished Donor

HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous · 無名氏

Dr and Mrs Robert John Collins

Manno Family

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous · 無名氏

Ms Chan Yiu Man Vivian

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·

黃翔先生及劉莉女士

Mr Gangliang Qiao · 喬鋼梁律師

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)

Mr Lawrence Chan

Dr Derek Leung

Ms Bonnie Luk

Mr Tang Leung Sang Nelson

Mrs Linda Wang

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin, played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster



## 駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR PODIUM SPONSOR

衷心感謝**香港董氏慈善基金會**贊助駐團指揮席位。贊助港樂的指揮席位能有效、直接地支持樂團邀請優秀人才合作，在藝術水平上更臻卓越，以及為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to **The Tung Foundation** for sponsoring the Resident Conductor Podium. Sponsorship of our conductors assists the HK Phil to engage outstanding conducting talent, helping the orchestra reach new heights of artistic excellence, as well as providing exemplary examples to aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium for **Lio Kuokman** is sponsored by

**The Tung Foundation**  
香港董氏慈善基金會

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

PHOTO: Ricky Lo  
HAIR SPONSOR: kimrobinson



## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

### **鮑力卓 RICHARD BAMPING**

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)



港樂  
HKPhil

香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席贊助 Principal Patron



## Cheers for the Talented

### THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 香港管弦樂團籌款音樂會2022

誠邀大家參加港樂籌款音樂會，共享音樂時光！

音樂會歡迎來自不同年齡和界別的人士與港樂的樂師同台演奏，一展才能。

**The HK Phil Fundraising Concert is now calling for performers!**

This will be an occasion for people of all professions and ages to shine and perform with the HK Phil.



吳懷世 指揮  
Wilson Ng CONDUCTOR



30 JAN 2022  
SUN 3PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

hkphil.org

報名及購票查詢  
Performer application and  
ticketing enquiries  
development@hkphil.org / 2721 0312

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden Music Director  
余隆 首席客座指揮  
Yu Long Principal Guest Conductor



亞洲金融  
ASIA FINANCIAL

A TRUSTED PARTNER IN ASIA

誠信為本，立譽亞洲

We commit our experience and capital to solutions that help people across Asia safeguard their futures

運用經驗和資金，協助亞洲社群  
為美好的未來鋪路



亞洲金融  
ASIA FINANCIAL

Tel : 3606 9200

Website: [www.afh.hk](http://www.afh.hk)

Email: [contactus@afh.hk](mailto:contactus@afh.hk)



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Tel: 3606 9933

Website: [asiainsurance.hk](http://asiainsurance.hk)

Email: [mailbox@afh.hk](mailto:mailbox@afh.hk)

2021/22  
YOUNG  
AUDIENCE  
SCHEME

聽眾計劃  
青少年

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



全日制學生立即登記  
FULL-TIME STUDENTS  
ENROL NOW

獨家四折門票優惠  
EXCLUSIVE 60% OFF  
CONCERT TICKETS

免費欣賞精選港樂音樂會  
FREE SELECTED HK PHIL CONCERTS

精彩活動及獎賞  
EXCITING ACTIVITIES & BENEFITS

年齡 AGES  
6-25

HONG KONG PHILHARMONIC  
MUSIC  
*engagement*

FOR *all Walks*  
OF *life*

● 作曲家計劃 \*\*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 樂器大師班 \*  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開練排  
OPEN REHEARSALS



\* 此活動為賽馬會音樂密碼教育計劃的活動，由香港賽馬會慈善信託基金贊助

This programme is part of The Jockey Club Keys to Music Education Programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

\*\* 由香港董氏慈善基金會贊助

Sponsored by The Tung Foundation

\*\*\* 由何鴻毅家族基金贊助

Sponsored by The Robert H. N. Ho Family Foundation

● 太古社區音樂會  
SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS

● 大館室樂系列\*  
TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目  
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會\*  
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*\*  
YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」  
SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS

● 太古樂賞  
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 音樂會前講座  
PRE-CONCERT TALKS

● 室樂小組到校表演\*  
ENSEMBLE VISITS



**HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES**  
**香港管弦樂團教育及外展活動**  
education@hkphil.org



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

行政長官  
林鄭月娥女士

## HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

## 董事局

岑明彥先生  
主席

蘇澤光先生  
副主席

郭永亮先生  
司庫

陳嘉賢女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
馮玉麟博士  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
李黃眉波女士  
梁馮令儀醫生  
劉元生先生  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
應琦泓先生

## BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
VICE-CHAIRMAN

Mr Andy Kwok, JP  
TREASURER

Ms Karen Chan, JP  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Dr Allen Fung  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Mabel Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Mr Steven Ying

## 籌款委員會

吳君孟先生  
主席

蔡關顯琴律師  
顧問

應琦泓先生  
副主席

區麗莊女士  
張凱儀女士  
張慧女士  
范丁先生  
賀羽嘉女士  
黃翔先生  
金鈴女士  
邱聖音女士

## FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng  
CHAIR

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres  
ADVISOR

Mr Steven Ying  
VICE-CHAIR

Ms Au Lai-chong  
Ms Cherry Cheung  
Ms Monica Cheung  
Mr Fan Ting  
Ms Daphne Ho  
Mr Edmond Huang  
Ms Jin Ling  
Ms Angela Yau

## 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
郭永亮先生  
劉元生先生

## ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Y. S. Liu, MH

## 執行委員會

岑明彥先生  
主席  
蘇澤光先生  
蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
郭永亮先生  
吳君孟先生

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR  
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Edward Ng

## 聽眾拓展委員會

蔡寬量教授  
主席

霍經麟先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師  
香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任:莫班文先生)  
香港管弦樂團樂團首席  
(現任:王敬先生)

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Glenn Fok  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Benjamin Moermond)  
CONCERTMASTER OF THE HK PHIL  
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

## 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
吳君孟先生  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

## NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Edward Ng  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

## 財務委員會

郭永亮先生  
主席  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
劉元生先生

## FINANCE COMMITTEE

Mr Andy Kwok, JP  
CHAIR  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Y. S. Liu, MH

## 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
郭永亮先生  
李黃眉波女士  
劉元生先生

## REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Andy Kwok, JP  
Mrs Mabel Lee  
Mr Y. S. Liu, MH



## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁  
Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政總監  
Vennie Ho  
EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘  
財務經理  
Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理  
Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理  
Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理  
Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書  
Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任  
Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND FINANCE OFFICER

馮建貞  
資訊科技及行政主任  
Crystal Fung  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

吳浚傑  
行政助理  
Finn Ng  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

林皓兒  
藝術行政實習生  
Claris Lam  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

蘇倩嫻  
藝術行政實習生  
Beatrice So  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍  
辦公室助理  
Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監  
Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理  
Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理  
Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱芷慧  
藝術策劃助理經理  
Eleanor Chu  
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

柯詠珊  
教育及外展助理經理  
Ada Or  
ASSISTANT EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

孫卓婷  
藝術行政實習生  
(教育及外展)  
Mavis Suen  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

韓嘉怡  
發展總監  
Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理  
Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

陸可兒  
發展經理  
Alice Luk  
DEVELOPMENT MANAGER

葉嘉欣  
發展助理經理  
Kathy Yip  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

謝彤  
發展主任  
Ashley Tse  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

鄭禧怡  
市場推廣總監  
Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

陳沛慈  
市場推廣經理  
Daphne Chan  
MARKETING MANAGER

馮曉晴  
傳媒關係及傳訊經理  
Flora Fung  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵  
編輯  
Yee Po-yan  
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣  
市場推廣助理經理  
Christine Cheuk  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管  
Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

周愷琳  
市場推廣主任  
Olivia Chau  
MARKETING OFFICER

李結婷  
客務高級主任  
Michelle Lee  
SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

### 樂團事務部

陳韻妍  
樂團事務總監  
Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

何思敏  
樂譜管理  
Betty Ho  
LIBRARIAN

孫美齡  
舞台及製作經理  
Isabella Suen  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

黃傲軒  
樂團人事經理  
Joseph Wong  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理  
Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理  
Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理  
Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

黃永昌  
舞台及製作主任  
Issac Wong  
STAGE AND PRODUCTION OFFICER

# SET SAIL WITH HK PHIL

乘風啟航 樂在有您

## 捐款支持學生票資助基金

## SUPPORT THE STUDENT TICKET FUND

每港幣 1,000 元的捐款，便能資助約 8 名本地學生欣賞港樂的演出。  
透過每月捐款，您穩定的支持讓美妙的音樂在更多幼小心靈留下回響！

Every \$1,000 donation allows 8 full-time local students to enjoy HK Phil's performances with half-price tickets. With your stable support through monthly donations, we can maximise opportunities for our young audience to find solace and inspiration in music.



您能為年輕聽眾音樂導航  
YOUR SUPPORT TO YOUNG  
AUDIENCE STARTS HERE

查詢詳情 For more details  
development@hkphil.org  
2721 0772

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**24  
OCT 2021**

SUN 3PM

香港大學李兆基會議中心  
大會堂  
Grand Hall, Lee Shau  
Kee Lecture Centre,  
HKU  
\$100  
音樂會招待八歲及以上人士  
For ages eight and above

## 港樂 × 港大繆思樂季「聚焦管弦：巴松管」 HK Phil × HKU MUSE Orchestral Spotlights: Bassoon

布蘭登	《彩色寶石》：煙水晶
米戈農	第一雙巴松管奏鳴曲
舒爾霍夫	《低音夜鶯》
藤倉大	《跟從》
鄧國峰	《幽默曲》（世界首演）
布隆斯	第一小組曲，op. 55
德布西	《棕髮少女》
穆索斯基	《圖畫展覽會》選段
Jenni BRANDON	Colored Stones: Smoky Quartz
Francisco MIGNONE	Sonata no. 1 for Two Bassoons
Erwin SCHULHOFF	Bassnachtigall (Bass Nightingale)
Dai FUJIKURA	Following
Peter TANG	Humoresque (World Premiere)
Victor BRUNS	Kleine Suite no. 1, op. 55
DEBUSSY	Girl with the Flaxen Hair
MUSSORGSKY	Selections from Pictures at an Exhibition

港樂巴松管小組  
莫班文、陳劭桐、李浩山、  
陳敬熙、崔祖斯

HK Phil Bassoon Section  
Benjamin Moermond,  
Toby Chan, Vance Lee,  
Fox Chan King-hei and  
Adam Treverton Jones

**5 & 6  
NOV 2021**

FRI & SAT 8PM  
CC

\$580 \$480 \$380 \$280

## 布魯赫與貝多芬 Bruch & Beethoven

布魯赫	第一小提琴協奏曲
貝多芬	第三交響曲，「英雄」
BRUCH	Violin Concerto no. 1
BEETHOVEN	Symphony no. 3, Eroica

吳懷世，指揮  
申知兒，小提琴  
Wilson Ng, conductor  
Zia Shin, violin

**26  
NOV 2021**

FRI 8PM  
TW

\$380 \$280 \$220

適合三歲以上大小朋友  
Suitable for ages 3  
and above

## 跟小不點一起飛翔 Come Fly with Captain Happy Gabby

鮑元愷改編	〈猜調〉
華格納	《女武神》：女武神的騎行
霍爾斯特	《行星》組曲：海王星
小約翰·史特勞斯	《藍色多瑙河》
布烈頓	《彼得·格林姆斯》：四首海之間奏曲——〈風暴〉
薩替	第一《裸體舞曲》
奧芬巴赫	《地獄中的奧爾菲斯》：肯肯舞曲
史特勞斯	《狄爾愉快的惡作劇》
Arr. BAO Yuankai	“Song of Riddles”
WAGNER	Die Walküre: Ride of Valkyries
HOLST	The Planets Suite: Neptune
J STRAUSS II	The Blue Danube
BRITTEN	Peter Grimes: Four Sea Interludes – Storm
SATIE	Gymnopédie no. 1
OFFENBACH	Orpheus in the Underworld: Infernal Galop
STRAUSS	Till Eulenspiegel's Merry Pranks

凌顯祐，指揮  
Andrew Ling, conductor

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
TW = 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium



## 觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！  
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Please scan the QR code to complete an online survey and win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and will be used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.



# GROTRIAN

SEIT 1835

*Because  
we love music*



Exclusive at Parsons Music

柏斯音樂  
PARSONS MUSIC



[www.grotrian-piano.com](http://www.grotrian-piano.com) | 9